

Práce Komentovaný překlad: Histoire du chien je tvořena překladem dvou kapitol francouzsky psané knihy Histoire du chien (Historie psů; Roger Béteille, Paris: Presses Universitaires de France, 1997, s. 25–37, 83–94) a komentářem tohoto překladu. Úvod k celé práci obsahuje základní informace o její struktuře a o překládaném textu a také vysvětluje, proč si autorka k překladu zvolila daný text. Následuje překladová část, která je rozdělena do dvou částí – překlad kapitoly „Začlenění psa do moderní společnosti“ a „Pes a válka“. Ve třetím oddílu práce je výchozí text na několika úrovních analyzován z hlediska komunikační situace a textových faktorů jako populárně naučná publikace psaná současným jazykem pro současného francouzského čtenáře s použitím dynamizujících prvků. Za analýzou vysvětluje autorka svoji překladatelskou strategii a přistupuje k vlastnímu komentáři překladu. Zabývá se překladatelskými problémy charakteristickými pro překládaný text (vedle systémových rozdílů mezi jazyky jde například o převedení francouzských reálií do českého prostředí a problémy spojené s koncizností textu) a v poslední části komentáře se ohlíží za překladem v souvislosti s uplatněnými překladatelskými postupy a s posuny, ke kterým při překládání došlo. V závěru celé práce pak hodnotí text jako zajímavý překladový materiál a s touto překladovou zkušeností se zamýšlí nad svým konečným postojem k originálu a jeho převodu do češtiny.